

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Daniela Gurevič

Název práce: Komentovaný překlad: China and the World. Tiger Head, Snake Tails: China Today, How It Got There and Why It Has To Change. London: Simon and Schuster, 2012.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	13

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Obsahově i stylisticky je originál náročnější než požadovaný průměr. Překlad i komentář jsou přepracované a dopracované na základě připomínek k první verzi, nicméně jisté nedostatky přetrvaly: u překladu především v rovině stylistické (morfosyntax a lexikum), v gramatice některé předložkové vazby a slovosledné interference.

V komentáři jsou nedostatečně popsány provedené postupy a posuny, pojem tematického a individuálního posunu není dobře pochopen (s. 42); syntaktická rovina je nedostatečně popsána: v překladu došlo či mělo dojít k více typům transformací, příkladový materiál je nedostatečný; popisy řešení/postupů na lexikální rovině jsou z hlediska typologie rovněž neúplné. Opor v teoretických zdrojích mělo být více. Citace od tří řádků se mají psát v samostatném odstavci a bez uvozovek, někde chybí tečka. Nejsou uvedeny přesnější termíny (např. místo „sémantické kondenzáty“, „navazovací formule“ (s. 31), „however“ není ve funkci spojky (s. 42); konkretizace není diferencována od specifikace. U překladu citací není uveden postup/způsob řešení. Na s. 43 lze diskutovat o interpretaci pojmů explikace, vsuvka, nivelizace a intenzifikace.

Nedostatky překladu jsou vyznačeny v tištěné verzi (týkají se především slovosledu/AVČ, stylu češtiny, nepřirozených kolokací, hraničících až s nepochopením, jako „zveličení povznesl“, „námořních tras putujících“, „se zabývá i výstavbou přehrad“, „v rozmezí dvaceti let provést“, „přístav ... sloužit jako odposlechové pracoviště“, „na podzim 2011 (s.9), „zmírňování touhy“ (s. 10); koherence (s. 10-11); „finančně stísněné“ (s. 11), „v odbornících se odráží nejistota“ (s. 12), „předseda norského Nobelova výboru“, „s rozpoznáváním čínských disidentů“ (s.16), „vztahů s druhou stranou průlivu“, „rozvíjí námořnictvo“, „výdaje za ...“, „je ... zodpovědná za ... výdajů“ (s. 17), „vzdálený na více než ... kilometrů“, „motivace vzešla ve chvíli“ (s. 18), „dává armádě omezený vliv na „(s. 19), „primárně stranická armáda“ (s. 20); „Google se kvůli se stáhl“, „napadání Gmail účtů disidentů“ (s. 22).

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikaci velmi dobře – dobře v závislosti na obhajobě.

V Praze dne: 20.1.2020

Vedoucí práce: Zuzana Jettmarová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě